

十一面觀自在菩薩心密言

【唐—不空三藏法師譯版】

Ārya-avalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī

啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦 ēi 喀搭沙 母喀 哪嘛 搭啦溺

Namo ratna-trayāya. Nama ārya jñāna-sāgara-vairocana-vyūha-

哪咩 啦特那 特啦呀亚。 哪嘛 啊哩呀 之 niā 那 仁嘎啦 歪 lo 插那 wǐ 呜哈

rājāya tathāgatāya arhate samyak-saṃbuddhāya. Namaḥ sarva

啦扎呀 塔他啊噶他呀 啊惹哈 tēi 桑姆呀克 三姆补搭亚。 哪嘛呵 洒惹哇

tathāgatebhyo arhatebhyaḥ samyak-saṃbuddhebhyo. Nama ārya-

塔他啊噶 tēi 逼哟 啊惹哈 tēi 逼呀呵 桑姆呀克 三姆补 dēi 逼哟。 哪嘛 啊哩呀

avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya.

啊哇啊哇 lo kī tei 师哇啦呀 跛滴仁特突哇呀 马哈仁特突哇呀 马哈 喀噜妮喀亚

Tadyathā, oṃ, dara dara, diri diri, duru duru itivati. Cale cale, pra-

塔滴呀他, ou 姆, 搭啦 搭啦, 滴哩 滴哩, 睹噜 睹噜 一踢哇踢。 插嚙

插嚙, 扑啦

cale pra-cale, kusume kusuma-dhare, ili mili celi ceṭe jāram apa-

插嚙 扑啦 插嚙, 枯苏 mēi 枯苏嘛 搭嚙, 一哩 米哩 chēi 哩 chēi tēi

扎烂姆 啊趴

naya, parama śuddha sattva mahā-kāruṇika svāhā.

哪呀, 趴啦嘛 书搭 仁特突哇 马哈 喀噜妮喀 斯哇哈。

注:

一、枚红色字体部分, 烦请读卷舌音。(如若枚红色字体下出现下划线烦请读长卷

舌音。)

二、**橙黄色**字体部分，烦请读长音。

三、**深蓝色**字体部分，烦请都连续成一个字。（如若出现四个字都是深蓝色烦请前两个字连读为一字，后两个字连读成一字。）

四、**深蓝色有下划线**字体部分，烦请连续成一个字的同时，下划线字体需读长音。

五、**深绿色**字体部分，为特殊连读，烦请都念为第一个字发长音，第二个姆字都为自然闭嘴发音。

六、**大红色**字体部分与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字不发长音（如若出现四个字都是大红色烦请前两个字联合发音，后两个字联合发音。）

七、“——”下划线字体部分请读气声短音。

八、所有字母部分烦请按照汉语拼音发音来念诵，因为没有同音字可以代替，或者是有同音字但是声调不相同，所以以上部分汉语拼音为自创。

九、所有的汉字组合都为一个梵文罗马化单词，烦请每行的同音字都连读，务必不要根据个人喜好拆分同音字位置。

轉譯自：

《十一面觀自在菩薩心密言念誦儀軌經》(三卷)－唐－不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一四零頁。藏經編號 No. 1069.

(Transliterated in the year 1996 from volume 20th serial No. 1069 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 48000 Rawang, Selangor, West Malaysia.)

R. B. A. Tel : 603-60917215 [Saturday after 10.30 p.m.]

Residence Tel : 603-60932563 [Monday to Sunday after 9.30 a.m.]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

[Revised on 14/7/2007.](#)

注 : kusuma-dhare

乃出自《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經一卷第十九》【三十卷】—宋—施護等譯—藏經編號 No. 882。《大正新修大藏經》第十八卷密教部一第四零四頁下第一行，其意為【持著花】，而 kusuma-vare 之意為【殊勝花】。【持著花】在此會比較合乎邏輯，形容觀自在菩薩手持著花。

联系方式：

蔡文端居士

Email : chuaboontuan@hotmail.com

Skype : chua.boon.tuan

张雅薇

Email : amitabhabuddhaya@hotmail.com

Skype : arvelyawei

08/03/2011张雅薇汉语同音字注音—法国